

QIDDOUCH DE ROCH HACHANA - קידוש ליל ראש השנה

Lorsque la fête commence un vendredi soir on débute ici

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

Lorsque la fête commence un jour de semaine on débute ici

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצרות על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם: סברי מרנן: ועונים: לחיים: ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את יום (השבת הזה ואת יום Le Chabbat on ajoute: הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. יום (זכרון: Le Chabbat on ajoute: תרועה באהבה מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. ודברך מלפנו אמת וקים לעד: ברוך אתה יהוה מלך על כל הארץ מקדש (השבת ו Le Chabbat on ajoute: ישראל ויום הזכרון:

Lorsque le Second soir tombe un samedi soir on fait la prière suivante avec une bougie

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא מאורי האש:

Puis on continue ici

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המבדיל בין קדש לחול ובין אור לחושך ובין ישראל לעמים ובין יום השביעי לששת ימי המעשה בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת. והבדלת והקדשת את עמך ישראל בקדשתך: ברוך אתה יהוה המבדיל בין קדש לקדש:

Les deux soirs on dit Chéhé'héyanou

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

Lorsque la fête commence un vendredi soir on débute ici

Yom hachichi. Vaykhoulou hachamayim véhaarèç vékhoh çévaam. Vaykhal Elohim bayom hachéviî mélakhtto achère àssa, vayichbote bayom hachéviî mikol mélakhtto achère àssa. Vayevarekh Elohim ète yom hachéviî vayqaddèch oto, ki vo chavate mikol mélakhtto achère bara Elohim laàssote.

Lorsque la fête commence un jour de semaine on débute ici

Ouvyom sim'hatkhèm ouvmoàdékhèm ouvrahé 'hodchékhèm outqàttèm ba'haçoçérote àl ôlotékhèm véàl ziv'hé chalmékhèm véhayou lakhèm lézikarone lifné Elohékhèm ani Adonai Elohékhèm.

Savri maranane. L'assemblée répond: Lé'haïm

Baroukh atta Adonai Elohénoù mélèkh haôlam boré péri haguèfene.

Baroukh atta Adonai Elohénoù mélèkh haôlam achère ba'hare banou mikol àm véromémanou mikol lachone véqidéchanou bémiçvotav vattittène lanou Adonai Elohénoù béahava ète yom (Le Chabbat on ajoute: hachabbate hazzé, véète yom) hazzikarone hazzé, ète yom tov miqra qodèch hazzé, yom (Le Chabbat on ajoute: zikhroné) térouà béahava miqra qodèch zékhere liçiate miçrayim, oudvarkha malkénou èmète vékayam laàd.

Baroukh atta Adonai mélèkh àl kol haarèç méqaddèch (Le Chabbat on ajoute: hachabbate vé) Yisraël véyom hazzikarone.

Lorsque le Second soir tombe un samedi soir on fait la prière suivante avec une bougie

Baroukh atta Adonai Elohénoù mélèkh haôlam boré méoré haèch.

Puis on continue ici

Baroukh atta Adonai Elohénoù mélèkh haôlam hammavddil bène qodèch lé'hol ouvène or lé'hochèkh ouvène Yisraël laàmmim ouvène yom hachéviî léchéchète yémé hammaàssé bèn qédouchate chabbate liqdouchate yom tov hivddaltta véète yom hachéviî michéchète yémé hammaàssé hiqddachtta, véhivddaltta véhiqddachtta ète àmmékha Yisraël biqdouchatakh.

Baroukh atta Adonai hammavddil bène qodèch léqodèch.

Les deux soirs on dit Chéhé'héyanou

Baroukh atta Adonai Elohénoù mélèkh haôlam chéhé'héyanou véqiyémanou véhiguiànou lazzémane hazzé.

Le chef de famille s'assoit et boit un Réviât de vin (8,6cl) ou au moins sa plus grande partie (4,4cl).

NÉTILAT YADAYIM, MOÏ ET DÉROULEMENT DU SÉDER

Après s'être lavé les mains, on les frotte l'une contre l'autre à trois reprises, on récite la bénédiction "על נטילת ידים", puis on les sèche.

On récite la bénédiction "המוציא לחם מן הארץ" sur deux pains entiers que l'on a l'habitude de tremper dans le sucre ce soir là.

Ensuite, on commence le Séder de Roch Hachana: On prend la figue, on lit le Yéhi Raçone correspondant et la bénédiction "Boré Péri Haèts" avant de la manger (en pensant à acquitter les autres fruits de l'arbre). Si c'est une datte, on dit avant la bénédiction:

תמר - אהמר - דתמר - Datte fraîche - Eltamar

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שנפךר כתמר ויתמו חטאינו.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoù vélohé avoténou chénifra'h catamar véyitamou 'hataénou

Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre Dieu, Dieu de nos pères, que nous puissions croître comme le palmier et que soient effacées nos fautes

Et si le fruit est nouveau, on ajoute la bénédiction "Chéhé'héyanou" (une seule fois par Séder).

סדר ליל ראש השנה

תאנה - אֶלְסְרִיחָה - Elsriha - Figue

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּדָבְלָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הָעֵץ:

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéttéhé chana zo habaa âlénou thova oumetouka caddévélâ
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que la nouvelle année, soit bonne et douce comme la figue

רימון - אֶרְמָנָה - Elramane - Grenade

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁירְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéyirbou zakhiyoténou carimmone
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que nos actions positives se multiplient comme les grains de la grenade

תפוח - אֶתְפָּחָה - Eltfah - Pomme

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּתַפּוּחַ.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéttéhé chana zo habaa âlénou thova oumtouka cattapoua'h
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que cette nouvelle année soit bonne et douce comme la pomme

שומשום - אֶזְלִזְלָנָה - Elzelzlane - Sésame

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁירְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׁמֶשְׁמִין.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéyirbou zakhiothénou cachoumchémine
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que nos actions positives se multiplient comme les grains du sésame

דלעת - אֶקְרָה - Elkrâ - Courge

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּקַרְעַר רוּעַ גְּזֵר דִּינֵנוּ וַיִּקְרָא לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéttikrâ roâ gzar dinénou véyikaréou léfanékha zakhiothénou
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que tu annules les mauvaises sentences et que tu ne tiennes compte que de nos actions positives

עלה סלק - אֶסְלָק - Elsalk - Epinard

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיסְתַּלְקוּ אִיבֵינוּ וְכָל מִבְקָשֵׁי רַעְתָּנוּ מִפְּנֵינוּ.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéyistalkou oyvénou vékhol mévakché raâtenou mippanénou
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que tu écarter tous nos ennemis et que tu éloignes tous ceux qui nous veulent du mal

פול - אֶפּוּל - Elfoul - Fève

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁפּוּלוּ שְׂנֵאָנוּ לְפָנֵינוּ.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéyipolou sonéénou léfanénou
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que tu fasses tomber tous ceux qui nous détestent

שום - אֶתּוּם - Eltoun - Ail

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיתַּמוּ אִיבֵינוּ וְשְׂנֵאָנוּ וְכָל מִבְקָשֵׁי רַעְתָּנוּ מִפְּנֵינוּ.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéyitamou oyvénou véssonéénou vékhol mévakché raâtenou mippanénou
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères que tous nos ennemis et tous ceux qui nous détestent soient orphelins

דבש - אֶעֶסֶל - Elâssel - Miel

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּדָבֶשׁ מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chéttéhé chana zo habaa âlénou tova oumtouka caddévach méréchite hachana véâd a'harite chana

Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères et que la nouvelle année, soit bonne et douce du début de l'année jusqu'à la fin de l'année

ראש כבש - אֶרָאם - Elrass - Tête (de mouton)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּהְיָ לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב (וְתִזְכּוֹר לָנוּ אֵילוּ שֶׁל יִצְחָק אֲבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם).

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chénihyé léroch vélo lézanav (vétizcor lanou élo chel Yits'hak avinou âlav hachalom)
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que nous soyons toujours en tête (en haut) et pas à la queue (en bas) (et que tu te souviennes du bélier d'Its'hak notre père, que la paix soit sur lui)

דג - אֶחוּת - Elhout - Poisson

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹּהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים.

Yéhi raçone miléfanékha Ado-naï Elohénoú vélohé avoténou chénifré vénirbé cadaghime
Que ta volonté soit faite ô Eternel, notre D.ieu, D.ieu de nos pères, que nous puissions nous multiplier comme les poissons